

с русской стороны (ср. поправки «нашего» вм. «вашего»). (Ниже после «да будутъ» я вставляю «не възбранени отъ насъ» по смыслу.) Вместо «приготовиться» я читаю «противиться», ср. в договоре 945 г.: «и противятъся».

Договорная 945 г. точно не датирована; но в подлиннике она была несомненно датирована, быть может, также в конце, как договорная 911 г. Татищев указывает дату «лѣта 6453 индикта 4, апрѣля 20, въ третію седмицу по пасхѣ». Можно, однако, думать, что этой даты Татищев не нашел в своих источниках, так как ее нет в первой (рукописной) редакции Татищевского труда; неверно указание на то, что 20 апреля приходилось в третью седмицу по пасхе; оно приходилось на этот день в 6456 и 6461 гг., но не в 6453 и ближайших к нему; следовательно, здесь явная ошибка, едва ли не объясняющаяся тем, что Татищев 6453 г. старой эры отождествил с 953 н. э. (6461 до н. э.). Впрочем, происхождение даты 20 апреля остается загадочным. В 6453 г. действительно царским титулом пользовались Роман, его зять Константин и сын Романа Стефан. Быть может должен был бы быть назван также и другой сын Романа — Константин.

Договор заключен от русских послов (их 25) и купцов (их 30). При имени каждого посла указано, от кого именно он послан. В виду этого необходимо внести поправки, как: «сына Игорева» вм. «сынъ Игоревъ», «нетия Игорева» вм. «нети Игоревъ», Сфанъдры вм. Сфанъдръ; после Сфирка явный пропуск пославшего его. Большинство имен варяжские; из русских: Володиславль (прилаг.), Передьславинъ (прилаг.), Святославль (прилаг.). Сопоставления Томсена: Yvarr, Bófastr, —, Slódi, Oleifr, —, Sigbjörn, Svan — (?), Freysteinn, Véleifr (ср. восстанавливаемое Вилибъ, у Томсена под Либи), Arnfastr, Grimr, Sverkir, Hákuu, Kári, Staðingr, Karlsefni, Þórdr, Hegri, Erlingr, —, —, Istrur, Amundi, Björn, —, Gunarr, Sigfríðr, Halfdanr, Kollr, Klakki, Steingeirr (?), — Sverkir, Hallvardr, Gódi, Froði, Polfr, —, —, Audunn, Audulfr, Ingivaldr, Òleifr, —, Gamall, Kussi, Hemingr, Þorfríðr, Þor (?) Steinn (?), Brúni, Hróaldr, Gunnfastr, Freysteinn, Ingjaldr, Þorbjörn, Manni, Sveinn, Styrr, Halfdanr, —, —, —. Последнее имя я читаю Синько биричь (ср. Радз.), а не боричь (как в Лавр.) и в «биричь» вижу имя нарицательное. Имена «Каницарь, Ятвягъ» (вм. «Явтвягъ» Лавр.) едва ли испорчены из варяжских имен. Несомненно, что славянская передача основывалась на греческой, ср. написания «Иггивладъ, Стегги, Иггелъдъ» (в Лавр. «Игелъдъ», но в Радз. «Ингелдъ»). Но лицу, переводившему на славянское письмо эти имена, они были известны в живом употреблении, что видно из «Кары, Шихъбернъ, Шибридъ, Слуды, Бруны, Кариивъ». Передача «Прастѣнъ» обязана живому произношению, а «Фрастѣнъ» греческому оригиналу; «Туръбернъ» живому произношению, а «Фуръстѣнъ» греческому оригиналу (р передано через ж); «Улѣбъ» живому произношению, «Олѣбъ» — оригиналу; «Руалдъ» живому произношению, «Роалдъ» — оригиналу.

Эта грамота также изложена по статьям, но лишь при некоторых читалось заглавие, напр.: «А о Кърсуньстѣи странѣ»; ср. в начале некоторых статей, как и в договоре 911: «И о томъ, аще», «А о сихъ, оже». Но более обычное начало: «аще».